



Five Women Who Loved Love: Amorous Tales from 17th-Century Japan

Saikaku Ihara , William Theodore de Bary (Translator)

[Download now](#)

[Read Online](#) 

Five Women Who Loved Love: Amorous Tales from 17th-Century Japan

Saikaku Ihara , William Theodore de Bary (Translator)

Five Women Who Loved Love: Amorous Tales from 17th-Century Japan Saikaku Ihara , William Theodore de Bary (Translator)

"Five charming novellas...which have astonishing freshness, color, and warmth." *The New Yorker*

First published in 1686, this collection of five novellas was an immediate bestseller in the bawdy world that was Genroku Japan, and the book's popularity has increased with age, making it today a literary classic like Boccaccio's *Decameron*, or the works of Rabelais.

The book follows five determined women in their always amorous, erotic and usually illicit adventures. The five heroines are Onatsu, already wise in the ways of love the tender age of sixteen; Osen, a faithful wife until unjustly accused of adultery; Osan, a Kyoto beauty who falls asleep in the wrong bed; Oshichi, willing to burn down a city to meet her samurai lover; and Oman, who has to compete with handsome boys to win her lover's affections.

But the book is more than a collection of skillfully told erotic tales, for "Saikaku…could not delve into the inmost secrets of human life only to expose them to ridicule or snickering prurience. Obviously fascinated by the variety and complexity of human love, but retaining always a sense of its intrinsic dignity he is both a discriminating and compassionate judge of his fellow man."

Saikaku's style, as allusive as it is witty, as abbreviated as it is penetrating, is a challenge that few translators have dared to face, and certainly never before with the success here achieved in a translation that recaptures the heady flavor of the original.

Five Women Who Loved Love: Amorous Tales from 17th-Century Japan Details

Date : Published December 15th 1989 by Tuttle Publishing (first published 1686)

ISBN : 9780804801843

Author : Saikaku Ihara , William Theodore de Bary (Translator)

Format : Paperback 272 pages

Genre : Cultural, Japan, Fiction, Asian Literature, Japanese Literature, Classics, Short Stories, Romance, Asia

 [Download Five Women Who Loved Love: Amorous Tales from 17th-Cent ...pdf](#)

 [Read Online Five Women Who Loved Love: Amorous Tales from 17th-Ce ...pdf](#)

Download and Read Free Online Five Women Who Loved Love: Amorous Tales from 17th-Century Japan Saikaku Ihara , William Theodore de Bary (Translator)

From Reader Review Five Women Who Loved Love: Amorous Tales from 17th-Century Japan for online ebook

Christopher says

Though sometimes described as “erotic” fiction, this story collection (or at least this translation) is considerably more tame than an average romance novel published today. The characters do pursue their romance with the aim of pleasure, and both prostitution and the practice of shud? are mentioned briefly. But in reality the stories are just tragic love stories, elegantly written and full of beautiful imagery. The prose style is wonderful and feels very modern—so much so that I thought the translation might have something to do with it, but if so, the same thing happened to another Ihara book I read, translated by a different person (*This Scheming World*).

J. Watson (aka umberto) says

I found reading this five-book paperback famous for the author's witticisms, ways of looking at things in this 'Floating World', sense of humor, etc. stunningly enjoyable and this translation by Wm. Theodore de Bary classic of its genre. Accordingly, the five books (chapters) are entitled as follows:

1. The Story of Seijuro in Himeji (Our family visited Himeji Castle in November last year.)
2. The Barrelnaker Brimful of Love
3. What the Seasons Brought the Almanac Maker
4. The Greengrocer's Daughter with a Bundle of Love
5. Gengobei, the Mountain of Love

Acclaimed also as moral tales, all five episodes based on five actual characters with their own fateful consequences of five different women some 300 years ago (first printed in 1686) focuses on their own 'fate' after they seemingly enjoyed life with their cunning ways in entrapping the young male counterparts they hoped to love and be loved. Each protagonist faces her problem and tries to solve it formidably and unimaginably.

Moreover, there is another translated version entitled "The Life of an Amorous Woman" (Morris, 1969) in which there are three stories in Part 1 Five Women Who Chose Love as follows:

- The Tale of Seijuro from Himeji, the Town of the Lovely Damsels (= 1. The Story of Seijuro in Himeji by de Bary)
- The Almanac Maker's Tale in the Middle Part (= 3. What the Seasons Brought the Almanac Maker by de Bary)
- The Tale of Gengobei, the Mountain of Love (= 5. Gengobei, the Mountain of Love by de Bary)

However, some readers might be deceived to read this novel due to the supplement after the title, that is, 'Amorous Tales from 17th-Century Japan'. Therefore, as one of the masterpieces of the Tokugawa literature, we readers should enjoy reading each episode to learn their mischievous follies and good deeds if any so that we have known some better lessons to be aware of their sins and thus would not tread on their paths again.

I like this paragraph (Book 2): "This woman was formerly an abortionist known as Kosan from Myoto Pond, but when this profession was prohibited she gave up her cruel practice and worked at making noodle-flour with a mortar. Because of the hand-to-mouth nature of such an occupation, she had to work so hard that she did not even hear the temple bell sounding the end of the day. ..." (p. 78) because the choice of modifier, that is, 'hand-to-mouth' could be succinctly visualized and surprisingly similar to our Thai idiom (????????????).

I can't help wondering if we've translated from English and adopted it as our own since hundreds of years ago.

I also liked this footnote: "To sit alone in the lamplight with a good book spread out before you and hold intimate converse with men of unseen generations -- such is a pleasure beyond compare." (p. 122) This passage written by Yoshida no Kaneyoshi (1283-1350?) a court official who later became a hermit is illuminating and consoling since I totally agree with him and it's practical to do so quite conveniently and happily.

Finally, I liked the large fonts used in the book as well as generous footnotes below in which, I think, it's easier for the readers to see them below, instead of turning to the notes section after the end of contents.

Just Hind says

I haven't read medieval tales in a long time. I liked it, but it defiantly wasn't the best coming from medieval Japan. Nonetheless, you will find that the old era wasn't that different from Japan now, with the same constant glorification of suicide and desire. I found it almost eerie; that suicide appears to be the only answer (or preferable) in many situations. I'm not sure of the concept of suicide should not be taken seriously in Japan, as they used it back then often (Seppuku) and it was a noble way to die for samurais, that nowadays people have a forest in Japan called the suicide forest! Really... interesting.

Libby says

What a strange little book this one was. Perhaps the translation from Japanese to English was tricky...but it was hard to follow any kind of plot in these stories. Once I gave up on making any sense of them I enjoyed their bizzare quiriness.

Kolokynta says

Una stella in più anche solo per la splendida edizione curata dalla #Adelphi, note dettagliatissime ed interessanti, prefazione davvero esaustiva (complimenti a Gian Carlo Calza) e per la traduzione, bellissima (a cura di Lydia Origlia).

Erika Schoeps says

1.5 stars.

I couldn't finish this book, but I was almost halfway through. I have never seen writing so disorganized in myself. The individual sentences are written just fine, but the separate sentences don't connect. I couldn't

make any sense of the stories, but they were very original. In one story the protagonist dies and then we get a different character as the protagonist. There were original ideas and interesting setups, but the execution was horrible.

Monica.A says

Il corpo è limitato, ma la passione amorosa non si esaurisce mai.

Scritto nel 1686, narra le vicende della nuova classe borghese sviluppatasi grazie al governo Tokugawa che, imponendo ai daimyo di risiedere periodicamente ad Edo, o di lasciarvi in loro assenza la famiglia, favorì lo sviluppo della città, che prosperò velocemente. La nuova classe sociale dei chonin era costituita da quelli che non appartenevano all'aristocrazia, al kuge, quindi prevalentemente da artigiani e mercanti. Parallelamente nacque un nuovo genere letterario, il chonin bunka, la cultura borghese, di cui Saikaku ne fu il maggiore esponente. E' proprio questa la classe sociale che predomina nei cinque racconti, tutti basati su vicende realmente accadute, già rese famose da ballate e drammi.

Ciò che prevale nei suoi racconti, è il voler mostrare le figure femminili spogliate dall'onore, dal dovere e dal rispetto verso la famiglia, come se fossero totalmente in balia delle passioni, travolte dai desideri terreni. Le sue donne, anche se appartenenti alla classe borghese e quindi costrette ad un certo tipo di vita che le incatena a mille riti quotidiani, non esitano

un solo istante ad abbandonare tutto e, incuranti degli altri, vivono liberamente le loro bramosie amorose.

Non si sacrificano per nessuno, persino di fronte all'eventualità di seguire l'amato nella morte, una di loro rifiuterà per paura di rimpiangere troppo il mondo fluttuante; ma vivono sapendo che quegli attimi di felicità, strappati alla vita reale, non saranno eterni.

Una costante in questi cinque racconti è la casualità delle passioni, iniziate più per gioco che per l'esistenza di sentimenti reali.

C'è da ricordare che quasi tutti i racconti sono stati modificati, e che raramente Saikaku rispetta la realtà degli eventi, il suo intento sembra essere quello di voler modificare la vicenda in modo da scaricare tutta la responsabilità sulle figure femminili.

STORIA DI SEIJURO E DI UNA BELLA DI HIMEJI

Onatsu, 1659/60

Seijuro, figlio di un ricco mercante, disconosciuto dal padre a causa del suo stile di vita dissoluto, è costretto a lavorare per sopravvivere. Invaghitosi della figlia del titolare tentano la fuga. Seijuro, imprigionato e accusato ingiustamente di furto, sarà per questo giustiziato. Onatsu intenzionata a seguirlo il centesimo giorno, si limiterà poi a sacrificare i suoi lunghi capelli per colui che non è più e abbandonerà il mondo.

STORIA DELLA PASSIONE AMOROSA DI UN BOTTAIO

Osen, 1685

"Il corpo è limitato, ma la passione amorosa non si esaurisce mai".

Qui, grazie all'aiuto di una vecchia kosan/abortista un bottaio riesce a sposare la donna di cui s'innamora. Ma purtroppo le donne sono volubili, s'infervorano alla vista di un bel giovane, e per questo finiscono con l'odiare l'uomo che hanno sposato. E' così che Osen più per inerzia che per un reale desiderio finisce per tradire il bottaio. Colti in flagrante dal marito, l'amante fugge e lei si trafigge il petto con la lama di una piolla.

STORIA DELL'EDITORE DI ALMANACCHI LETTA NELLA PARTE DI MEZZO

Osan, 1682/83

Storia di Osan, e del suo amante, l'aiutane del marito. Anche questa passione nasce più per gioco che per

vera attrazione. Durante un pellegrinaggio decidono di inscenare un annegamento per poter fuggire. Ritrovati dal marito di Osan, saranno anche loro destinati a tramutarsi in rugiada del mattino.

STORIA DEL NEGOZIO DI VERDURE E DEI FASCI D'ERBE AMOROSE

Oshichi, 1681

Il loro amore nasce in un monastero, il rifugio dopo un incendio. In seguito, tenuti lontani dalla sua famiglia, Oshichi tenterà di appiccicare il fuoco alla sua casa pur di incontrarlo ancora, ma una volta scoperta sarà pubblicamente svergognata e poi reclusa nell'attesa del giorno della morte.

"Effimera è la vita: al tocco delle campane serotine, presso il sentiero erboso, fatto insolito, il suo corpo si mutò in fumo".

Proprio il centesimo giorno lui scopre la sua stele funeraria nel monastero e decide di sguainare la spada per seguirla nella morte. Sarà fermato dai bonzi e convinto ad attendere il rientro del "fratello maggiore".

Apprese poi le volontà di Oshichi deciderà di radersi il capo e pregare per la sua amata.

STORIA DI GENGOBEI: UNA MONTAGNA D'AMORE

Oman, 1663

Sono qui narrate le vicende amorose un po' sfortunate di Gengobei, dedito alla "via dei giovanetti". Come già visto nel precedente racconto

era comunemente tollerato l'amore omosessuale, si prediligevano i ragazzi adolescenti, perchè il divario fra uomo e donna era celato solo da un sottile velo. Gengobei dopo il decesso di due suoi "fratelli" decide di farsi monaco e pregare per tre anni prima di seguire l'amato. Oman grazie ad un inganno, riesce a fargli abbandonare sia la tonaca sia la via dei giovinetti.

Questa è l'unica vicenda che termina in modo positivo, anche se nella realtà, finì con un doppio suicidio d'amore.

Sarah says

Such wonderful storytelling! I felt as though the author was sitting in front of me regaling these tales over a campfire. These stories were very well crafted. The plot, delivery, and lessons learned were all wonderful. Fair warning: only one has a happy ending. Despite this, I felt that each end was perfect for each story. Which one was happy? You will just have to read it to find out!

RD Chiriboga Moncayo says

I enjoyed these fascinating 17th century stories of young women who dangerously violate Japanese feudal law in pursuit of love and sex.

Soukyan Blackwood says

First two stories left little to no impression. But the three last ones are the ones who deserved the stars. And beside the simple and yet fun short little stories, there's lots of interesting facts about those-days Japan, culture, religion, traditions.

Phuong Nguyen says

Cu?n sách v?i 5 m?u truy?n nh? ??c r?t nhanh. Cách hành v?n không có gì ??c s?c, n?i dung câu chuy?n m?i thú v?. Th?t ra nh?ng motiv nh? v?y không m?i nh?ng ??t vào b?i c?nh nh?ng n?m 1686 ? Nh?t B?n l?i th?y nh?ng câu chuy?n nh? v?y mang tính ??t phá ? xã h?i v?n r?t quy c? v? phong t?c và truy?n th?ng.

Luca Frasca says

Un testo affascinante che mostra con poesia la scissione bicefala della cultura giapponese: la concretezza arcaica e la passionalità sanguigna dello Shinto, contrapposte al formalismo confuciano e alle aspirazioni nichiliste del Buddhismo.

Le passioni amorose dei protagonisti, travolgenti e concrete, sono sempre punite con la morte, quasi a riportare equilibrio in quell'esistenza, tutta forma e codici, che erano venute di prepotenza a sconvolgere. Stiamo parlando ovviamente di una letteratura storicamente connotata, che restituisce in maniera esemplare la cultura del periodo Edo (massima espressione della scissione tra il potere formale dell'imperatore e quello reale esercitato dallo shogun), e del "mondo fluttuante": allegoria che esemplarmente assume il doppio significato di illusorietà e transitorietà dell'esistenza, ma anche di vita dedicata ai piaceri, alle passioni e alle gioie del corpo.

Quest'ultima accezione è quella che dal 1600 in poi, e soprattutto a cavallo tra '700 e '800, diviene dominante nella cultura del Sol Levante, come testimoniato dalla ricchezza lubrica dei soggetti ritratti in molte opere di artisti dell'epoca (Utamaro, Hokusai, Hiroshige, Kuniyoshi, ecc.)

Daniel Vargas says

No Empire of the Senses. A delicate narrative that insinuates passion and mystery in a civilization long gone. Good books survive tempests even censorship.

Daniel Burton-Rose says

It amuses me that deBary, the post-War apostle of Confucian Studies in the West, began his career translating the quintessential Genroku era pleasure quarters writer.

Sally ? says

this book was honestly so strange.
